

Perfiles lingüísticos y errores de escritura académica en el idioma inglés

Luis Humberto Rodríguez Silva¹
Benjamin Lee Stewart Robinson²
Silvia Rodríguez Narciso³

Introducción

En el estudio del idioma se deben desarrollar cuatro habilidades básicas: escuchar, hablar, leer y escribir. Al parecer, existe un consenso entre expertos e investigadores: la habilidad de

-
- 1 Departamento de Idiomas, Universidad Autónoma de Aguascalientes. Av. Universidad # 940, Ciudad Universitaria, C. P. 20131, Aguascalientes, Aguascalientes, México. Correo electrónico: lhrodri@gmail.com ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4923-3676>. Autor para correspondencia
 - 2 Departamento de Idiomas, Universidad Autónoma de Aguascalientes. Av. Universidad # 940, Ciudad Universitaria, C. P. 20131, Aguascalientes, Aguascalientes, México. Correo electrónico: lee.stewart@edu.uaa.mx ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0222-8880>
 - 3 Departamento de Estadística, Universidad Autónoma de Aguascalientes. Av. Universidad # 940, Ciudad Universitaria, C. P. 20131, Aguascalientes, Aguascalientes, México. Correo electrónico: srodriagn@correo.uaa.mx ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5429-5914>

escritura en el idioma inglés es la más difícil de desarrollar (Almahameed & Al-Shaikhli, 2017; Hinkel, 2004, Sermsook, Liamnitr & Pochakorn, 2017). Esta habilidad es difícil de desarrollar en escritos informales, como son cartas o correos electrónicos a un amigo, pero es aún más difícil en escritos formales, como las cartas de negocios o ensayos académicos. Los escritos formales presentan un mayor desafío para los alumnos de cualquier nivel, considerando que se deben de seguir al menos cuatro pasos para escribir un ensayo académico: 1) la obtención de ideas, 2) la organización de las ideas, 3) la redacción del primer borrador, y 4) la revisión y edición del borrador (Oshima & Hogue, 2006). Se ha observado en los alumnos que durante el proceso de la redacción de un ensayo, éstos cometen diferentes tipos de errores (Hariri, 2012; Kraichoke, 2017; Navas, 2017; Rajab, Darus & Aladdin, 2016; Sermsook, Liamnitr & Pochakorn, 2017).

Para clasificar los tipos de errores que cometen los alumnos, existen diferentes taxonomías de errores escritos. De las taxonomías existentes, vale la pena resaltar las clásicas, tales como la de Dulay, Burt y Krashen (1982) y Bardovi-Harlig y Bofman (1989). La primera incluye errores de formación, omisión, adición y “otros”. En la segunda, los errores son de tipo sintáctico, morfológico y léxico. Entre las taxonomías más recientes, la de Lahuerta (2017) muestra una clasificación de cinco tipos de errores: morfológicos, sintácticos, léxicos, ortográficos y de puntuación. Otra taxonomía reciente de errores es la de Almahameed y Shaikhli (2017), quienes clasifican a los errores escritos como errores sintácticos y semánticos.

Lingüistas que han investigado este tema, por lo regular, se han enfocado en una o dos estructuras gramaticales, y los errores encontrados en los escritos de los alumnos los han clasificado utilizando una taxonomía clásica o una taxonomía reciente. Una vez identificados los tipos de errores siguiendo una taxonomía en particular, el error se subraya sin indicar su tipo, o se subraya y se indica el tipo de error, o se subraya y se indica el tipo de error y se proporciona la corrección del mismo. La corrección de los errores la han realizado empleando un método holístico o analítico (Richards, 2004).

En pocos estudios empíricos se detallan los símbolos de corrección utilizados para indicar el tipo de error encontrado, es decir, la profesora o profesor que hace una revisión de un ensayo académico de un alumno puede aportar a la comprensión y aprendizaje de la palabra o estructura gramatical correcta por parte del alumno si subraya el error y escribe sobre éste el símbolo

de corrección al que refiere (Oshima & Hogue, 2006). El docente necesita proporcionar una lista de símbolos de corrección a los alumnos para que éstos puedan identificar si el error es léxico (*e.g.* elección de palabra o palabra errónea), sintáctico (*e.g.* orden de palabras o fragmentos), o morfológico (*e.g.* concordancia o tiempo verbal) (Bardovi-Harlig y Bofman, 1989; Larsen-Freeman, 2006) para que al momento de realizar cambios a sus trabajos escritos lo puedan hacer con mayor precisión.

En lo que respecta a las fuentes del error, un número considerable de estudios empíricos coinciden en señalar que el probable origen de los errores escritos proviene de la influencia de la lengua materna en la lengua meta (*interlingual interference*), y un conocimiento insuficiente de estructuras gramaticales y vocabulario en la lengua meta (*intralingual interference*) (Almahameed & Al-Shaikhli, 2017; Al-Shormani & Al-Sohbani, 2012; Bardovi-Harlig & Bofman, 1989; Sermsook, Liamnitr & Pochakorn, 2017).

Independientemente de los tipos de errores que se han encontrado en diversos estudios, y del debate para determinar si el origen de los errores se debe a la influencia de la lengua materna o a un conocimiento insuficiente, uno de los aspectos que poco se ha analizado en cuanto a los resultados de los estudios de investigación realizados en el tema de los errores escritos es el perfil lingüístico que los participantes pueden tener. Stewart y Rodríguez-Silva (2019) perciben un perfil lingüístico en relación con el uso que una persona hace de una lengua en particular desde la perspectiva de una comunidad de discurso, un repertorio de discurso y una identidad cultural.

En México son pocos los estudios realizados en el tema de la identificación, análisis y clasificación de errores en escritos académicos en el idioma inglés. En particular, la brecha de investigación que este estudio cubre es la de los perfiles lingüísticos y su posible correlación con los tipos de errores de los participantes del estudio.

Objetivos de la investigación

1) Clasificar los errores de escritura de los participantes del estudio en errores léxicos, sintácticos y morfológicos; 2) clasificar los perfiles lingüísticos de los participantes del estudio en perfil oral, auditivo e historial; y 3) correlacionar los perfiles lingüísticos con los tipos de errores de escritura.

Desarrollo del trabajo

Método

En este estudio exploratorio participaron 31 alumnos de segundo semestre de la licenciatura en Enseñanza del inglés, de los cuales 12 son hombres y 19 son mujeres. Los objetivos de las materias de los alumnos están diseñados para un nivel de dominio del idioma de B1-B2, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia (*Common European Framework of Reference*). La edad promedio de los participantes es de 20.75 con un rango de 19-25 años.

Procedimiento e instrumentos

En un primer momento se les pidió a los participantes escribir un ensayo utilizando el tema “Amistad”. Se les mostró una imagen de dos personas abrazándose, y se les dio un tiempo de 50 minutos para redactar el ensayo. Posteriormente, los participantes completaron la actividad contando con la supervisión de los investigadores.

En un segundo momento se les pidió completar un cuestionario de antecedentes en línea. El objetivo de este cuestionario era determinar tres grupos lingüísticos de participantes perfilando cada grupo de acuerdo con las características personales y actividades en el uso del idioma inglés dentro y fuera del aula.

En lo que respecta a la identificación y clasificación de los errores escritos, se utilizó la taxonomía de Bardovi-Harlig y Bofman (1989).

Al inicio de la investigación se plantearon las siguientes hipótesis:

- Hipótesis 1: Los aprendices del idioma inglés cometen más errores morfológicos que errores sintácticos o léxicos en la redacción de un ensayo académico.
- Hipótesis 2: Los aprendices con perfil lingüístico oral cometen menos errores de escritura que los aprendices con perfil lingüístico auditivo.
- Hipótesis 3: Los aprendices con el perfil lingüístico historial de aprendizaje cometen menos errores que los aprendices con perfil lingüístico auditivo.

Análisis de datos

Los ensayos académicos fueron escaneados y analizados utilizando el programa Dedoose (2019), y para determinar la precisión (*accuracy*) de escritura de los mismos se utilizó el programa de Microsoft Excel. Durante la investigación, fue necesario llegar a un consenso para determinar cada tipo de error, excluyendo aquellos errores relacionados con la ortografía y puntuación, excepto el uso de la coma para unir dos cláusulas independientes sin conjunción (*comma splice*) y sin puntuación (*run-on sentences*). Posteriormente, el análisis del error se empleó para la sintaxis, morfología y léxico (Bardovi-Harlig & Bofman, 1989; Larsen-Freeman, 2006). Finalmente, se consideró un modelo lineal generalizado de Poisson (modelo de regresión tipo Poisson) para estudiar la relación que existe de las variables: total de errores, errores de sintaxis, de morfología y léxico con las variables independientes sobre los temas: a) exposición al inglés al hablar (perfil lingüístico oral), b) exposición en inglés al escuchar (perfil lingüístico auditivo), y c) experiencias anteriores de aprendizaje en el idioma inglés (perfil lingüístico historial). Para este análisis estadístico se empleó el software R Core Team (2013).

Resultados

A continuación, se presenta el análisis de precisión.

Análisis de precisión (*accuracy*)

Como primera etapa del análisis, se realizó un análisis descriptivo de los tipos de error encontrados en los ensayos académicos.

Tabla 1. Errores sintácticos, morfológicos y léxicos cometidos por los alumnos.

Error	Frecuencia	Porcentaje
Elección de palabras (<i>word choice</i>) (L)	141	15.65%
Forma de palabras (<i>word form</i>) (M)	130	14.43%
Palabra errónea (<i>wrong word</i>) (L)	110	12.21%
Cláusulas independientes sin conjunción (<i>comma splice</i>) (S)	95	10.54%
Tiempo verbal (<i>verb tense</i>) (M)	91	10.10%
Artículo (<i>article</i>) (M)	75	8.32%
Omisión de palabras (<i>missing word</i>) (S)	70	7.77%
Preposición (<i>preposition</i>) (M)	68	7.55%
Concordancia (<i>agreement</i>) (M)	35	3.88%
Orden de palabras (<i>word order</i>) (S)	25	2.77%
Fragmento (<i>fragment</i>) (S)	22	2.44%
Cláusulas independientes sin puntuación (<i>run-on</i>) (S)	10	1.11%
Total de errores: 901		

Nota 1: Las letras mayúsculas entre paréntesis representan errores léxicos (L), morfológicos (M) y sintácticos (S).

Fuente: Elaboración propia.

En la Tabla 1 se enlistan los errores más comunes identificados en los ensayos académicos de un total de 901 errores. Se pueden observar 12 tipos de errores sintácticos, morfológicos y léxicos. Como se puede observar en la Tabla 1, los errores de elección de palabras, forma de palabras y palabras erróneas son los que ocurrieron con mayor frecuencia. Los errores de uso de artículos, omisión de palabras y uso de preposiciones ocurrieron con una frecuencia menor. Los errores de muy poca frecuencia fueron los de fragmentos, orden de palabras y cláusulas independientes unidas sin puntuación.

Se identificó un total de 222 errores sintácticos con 25% del total de los errores. El porcentaje más alto con 43% son los errores de cláusulas independientes unidas sin conjunción, seguido del error de omisión de palabras con 32%. Los errores con menor porcentaje son los de uso de fragmentos con 10% y de cláusulas independientes unidas sin puntuación con 4%.

Respecto a los errores morfológicos, se identificó un total de 399 errores morfológicos con 44% del total de los errores. El porcentaje más alto con 32%

son los errores de forma de palabras, seguido del error de tiempo verbal con 23%. Los errores con menor porcentaje son los de uso de preposiciones con 17% y de concordancia con 9%.

Los errores léxicos se contabilizaron en 251 con el 28% del total de los errores. El porcentaje más alto con un 56% son los errores de elección de palabras, seguido del error de palabras erróneas con un 44%.

Estos resultados dan respuesta a la primera hipótesis de la investigación ya que los aprendices del idioma inglés cometen más errores morfológicos que errores sintácticos o léxicos en la redacción de un ensayo académico.

Análisis de estadístico

En la investigación se pretende conocer si los errores totales en la escritura, los errores sintácticos, los morfológicos y los léxicos están relacionados con el perfil lingüístico oral, el perfil lingüístico auditivo y el perfil lingüístico historial. En este sentido, se llevó a cabo un análisis estadístico sobre las variables independientes que conforman estos perfiles y los errores totales en la escritura, los errores de sintaxis, morfología y léxico. A continuación se enlistan y describen las variables independientes usadas en el estudio. La letra Q corresponde al número de pregunta en el cuestionario de antecedentes.

Q1 = Género.

Q2 = Número de veces por año que conversa con amigos o familiares que viven en un país de habla inglesa.

Q3 = Horas por semana que pasa hablando inglés, fuera de los cursos de enseñanza de inglés de la universidad.

Q4 = Horas por semana enseñando inglés a otros, formal o informalmente.

Q5 = Horas por semana hablando inglés en casa.

Q6 = Horas por semana escuchando la radio o viendo la televisión en inglés en casa.

Q7 = Horas por semana escuchando inglés en línea.

Q8 = Asistencia a una secundaria en escuela privada o pública.

Q9 = Horas por semana tomando clases de inglés en la escuela secundaria que asistió.

Q10 = Horas por semana tomando clases privadas de inglés fuera de tu experiencia en la escuela secundaria.

Como segunda etapa del análisis, se realizó también un análisis de correlación entre las variables que corresponden a los tres tipos de perfiles.

La Tabla 2 muestra las correlaciones entre las variables total de errores, errores de sintaxis, de morfología y léxico, y las variables independientes, excepto las variables de género y asistencia a una escuela privada o pública. Se observa una relación lineal moderada entre algunas de las variables de interés, las cuales se marcan en negritas.

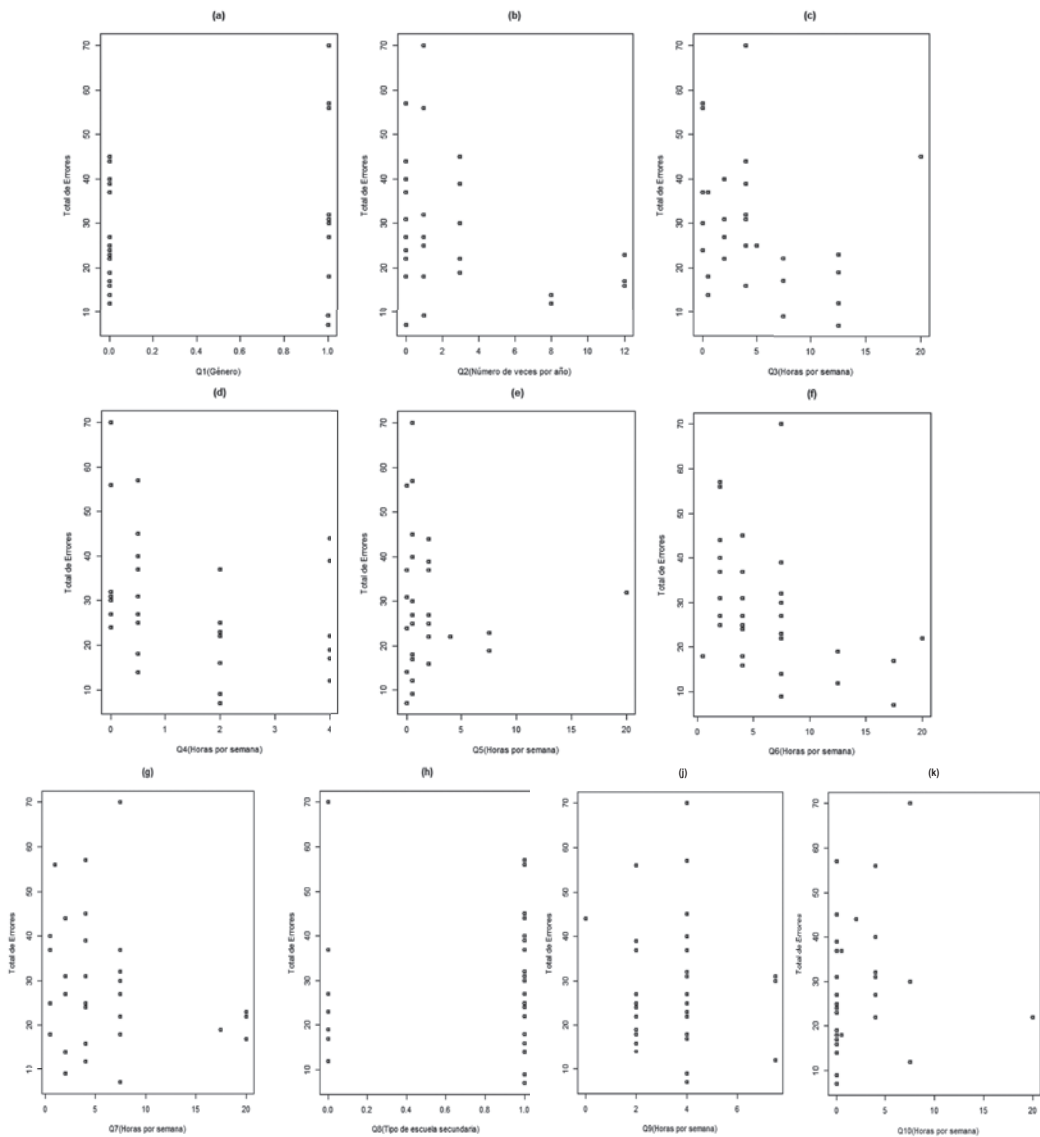
Tabla 2. Matriz de correlaciones de Pearson

Coeficiente	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q9	Q10	Total de errores	Errores de Sintaxis	Errores Morfológicos	Errores Léxicos
Q2	0.35	0.38	0.1	0.43	0.49	0.061	-0.02	-0.35	-0.10	-0.36	-0.36
Q3		0.46	0.16	0.41	0.34	0.21	-0.12	-0.23	-0.13	-0.18	-0.22
Q4			0.04	0.46	0.34	-0.16	0.01	-0.32	-0.19	-0.35	-0.18
Q5				0.18	0.37	-0.04	0.12	-0.04	-0.05	-0.121	0.10
Q6					0.74	0.11	0.44	-0.42	-0.20	-0.49	-0.27
Q7						0.03	0.31	-0.22	-0.03	-0.29	-0.19
Q9							0.14	-0.09	-0.13	0	-0.05
Q10								0.12	0.14	-0.05	0.18

Fuente: Elaboración propia.

Por otro lado, en la Figura 1 se muestran los diagramas de dispersión del total de errores de escritura contra las variables correspondientes a los perfiles de interés. También se observa una relación no lineal entre el total de errores y las variables Q2, Q3, Q4, Q6, Q8 y Q10 en las gráficas (a), (b), (d), (f), (h) e (i). Un comportamiento similar se presenta en los diagramas de dispersión de los errores de sintaxis, morfológicos y léxicos con algunas de las variables de los perfiles en estudio; sin embargo, por razones de espacio no se incluyen en el presente trabajo.

Figura 1. Diagramas de dispersión del total de errores y variables independientes



Debido a los hallazgos encontrados en el análisis previo y dado que las variables de respuesta en estudio corresponden a variables de tipo conteo, un modelo razonable para estudiar la relación que existe de las variables total de errores, errores de sintaxis, de morfología y léxico con las variables independientes, se consideró un modelo lineal generalizado de Poisson (modelo de regresión Poisson).

La Tabla 3 muestra los resultados que se obtienen al ajustar el modelo de regresión de Poisson a cada una de las variables de respuesta: errores totales, de sintaxis, morfológicos y léxicos. En el modelo estimado para la variable de respuesta total de errores, las variables Q6 y Q7 correspondientes al perfil lingüístico auditivo son altamente significativas (p-valor= <0.0001 y 0.005); asimismo, las variables Q8, Q9 y Q10, sobre el perfil lingüístico de experiencias pasadas en el idioma (perfil lingüístico historial), son significativas (p-valor= 0.47 , 0.033 y <0.0001); y en menor medida las variables Q2 y Q3 (p-valor= 0.015 y 0.028) sobre el perfil lingüístico oral. Esto significa que el perfil lingüístico auditivo influye en mayor medida en el total de errores; posteriormente, las experiencias pasadas en el aprendizaje y el perfil lingüístico oral presentan una menor influencia.

Una interpretación similar se puede hacer sobre el total de errores de sintaxis. Las características Q9 y Q10 sobre el perfil de experiencias anteriores en el idioma son altamente significativas (p-valor= <0.0001 y <0.0001) e influyen fuertemente en el total de errores de sintaxis. Posteriormente, las variables sobre perfil lingüístico auditivo, Q6 y Q7, presentan un p-valor cercano al valor cero (p-valor= <0.0001 y 0.0039), por lo que los errores de sintaxis están relacionados con dichas variables. Además, la variable número de horas por semana que pasa hablando inglés, fuera de los cursos de enseñanza de inglés de la universidad, al ser significativa, también influye en la sintaxis.

En el modelo estimado de Poisson sobre el total de errores morfológicos, sólo las variables correspondientes al número de veces por año que conversa con amigos o familiares que viven en un país de habla inglesa y el número de horas por semana escuchando la radio o viendo la televisión en inglés en casa, son significativas. Sobre el modelo estimado para el total de errores léxicos solamente las variables número de veces por año que conversa con amigos o familiares que viven en un país de habla inglesa, total de horas escuchando la radio o viendo la televisión en inglés en casa, y total de horas tomando clases privadas de inglés fuera de tu experiencia en la escuela secundaria caracterizan este tipo de errores.

Tabla 3. Modelos de regresión de Poisson estimados para las variables total de errores, sintaxis, morfológicos y léxicos: coeficientes y p-valores.

	Total de errores		Total de errores de sintaxis		Total de errores morfológicos		Total de errores léxicos	
	Coefficientes	Valor P	Coefficientes	Valor P	Coefficientes	Valor P	Coefficientes	Valor P
Intercepto	3.889	< 0.000***	2.546	< 0.000***	3.165	< 0.000***	2.389	< 0.000***
Q1	0.137	0.107	0.858	< 0.000***	-0.199	0.106	0.094	0.566
Q2	-0.033	0.015*	0.015	0.569	-0.043	0.025*	-0.062	0.028*
Q3	0.020	0.028*	0.043	0.026*	0.014	0.263	0.009	0.639
Q4	-0.032	0.327	-0.004	0.953	-0.072	0.123	0.035	0.572
Q5	-0.008	0.455	-0.042	0.083.	-0.011	0.500	0.022	0.170
Q6	-0.093	< 0.000***	-0.151	< 0.000***	-0.070	0.001**	-0.079	0.009**
Q7	0.033	0.005**	0.071	0.004**	0.024	0.154	0.014	0.545
Q8	-0.175	0.047*	-0.274	0.124	-0.170	0.185	-0.086	0.606
Q9	-0.051	0.033*	-0.198	<0.000***	0.010	0.775	-0.018	0.690
Q10	0.055	<0.000***	0.098	< 0.000***	0.022	0.185	0.067	0.002**

Nivel de significancia: 0:*** 0.001:** 0.01:* 0.05:.

Conclusiones

Los resultados de esta investigación muestran, por un lado, que los errores morfológicos son más frecuentes (44%) que los errores léxicos (28%) y sintácticos (25%). Esto indica que los alumnos pueden tener conocimiento de las estructuras gramaticales del idioma, pero al momento en que ellos se enfocan en lo que quieren decir o escribir y no en cómo lo quieren decir o escribir (*i.e.* se enfocan en el significado y no en la forma) cometen los tres tipos de errores porque es probable que aún no han interiorizado tales estructuras, o interpretado de otra manera, por lo tanto, es difícil que los alumnos puedan desarrollar de manera simultánea un conocimiento explícito e implícito de las estructuras gramaticales (Rodríguez-Silva, 2017) en cuanto a su morfología, sintaxis, y léxico.

Por otro lado, el modelo lineal generalizado de Poisson muestra la relación que existe de las variables total de errores, errores de sintaxis, de morfología y léxico con las variables independientes. El perfil lingüístico auditivo (*i.e.* Q6 y Q7) es el que más influye en la disminución de errores totales, de sintaxis, morfológicos y léxicos, seguido del perfil lingüístico oral, y en menor medida el perfil lingüístico historial. Para la enseñanza de estrategias de escritura académica, esto se puede interpretar que la práctica de la habilidad auditiva, en los términos que fue investigada en este estudio, el alumno se puede apoyar en ella para mejorar su escritura académica, considerando que este tipo de práctica está disponible todo el tiempo.

Referencias

- Almahameed, Y. & Al-Shaikhli, M. (2017). Understanding syntactic and semantic errors in the composition writing of Jordanian EFL learners. *International Journal of Applied Linguistics of English Literature*, 6(6), 158-164. DOI: 10.7575/aiac.ijalel.v6n.6p.158
- Al-Shormani, M. & Al-Sohbani, Y. (2012). Semantic errors committed by Yemeni university learners: Classifications and sources. *International Journal of English Linguistics*, 2(6), 120-139. DOI: 10.5539/ijel.v2n6p120
- Agresti, A. (2003). Análisis de datos categóricos (Vol. 482). John Wiley & Sons.
- Bardovi-Harlig, K. & Bofman, T. (1989). Attainment of syntactic and morphological accuracy by advanced language learners. *Studies in Second Language Acquisition*, 11(1), 17-34.
- Council of Europe. (2019). Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment (CEFR). Recuperado de <https://rm.coe.int/1680459f97>
- Dulay, H., Burt, M. & Krashen, S. (1982). *Language two*. País: Oxford University Press.
- Hariri, M. (2012). Taxonomy of morpho-syntactic errors and error analysis. *Research Journal of Applied Sciences, Engineering and Technology*, 4(22), 4856-4860.
- Hinkel, E. (2004). *Teaching academic ESL writing: Practical techniques in vocabulary and grammar*. País: Routledge.

- Kraichoke, C. (2017). *Error analysis: A case study on non-native English-speaking college applicants' electronic mail communications* (tesis de maestría), University of Arkansas, Ciudad, País. Recuperado de <https://scholarworks.uark.edu/etd/1910/>
- Lahuerta, A. (2018). Study of accuracy and grammatical complexity in EFL learning. *International Journal of English Studies*, 18(1), 71-89. DOI: 10.6018/ijes/2018/1/258971
- Larsen-Freeman, D. (2006). The emergence of complexity, fluency, and accuracy in the oral and written production of five Chinese learners of English. *Applied Linguistics*, 27(4), 590-619. DOI: 10.1093/applin/aml029
- Navas, C.A. (2017). Observing students' syntactic errors and the perceptions towards writing in the composition course. *Kañina, Revista de Artes y Letras*, 41(1), 109-130. DOI: 10.15517/rk.v41i1.28839
- Oshima, A. & Hogue, A. (2006). *Writing academic English*. País: Longman.
- Rajab, A.S., Darus, S. & Aladdin, A. (2016). An investigation of semantic interlingual errors in the writing of Libyan English as foreign language learners. *Arab World English Journal*, 7(4), 277-296. DOI: 10.2139/ssrn.2898627
- R Core Team (2013). *R: Un lenguaje y ambiente para estadística informática*. Fundación R para la informática estadística. Recuperado de <http://www.R-project.org/>.
- Richards, J.C. (2004). *Second language writing*. País: Cambridge University Press.
- Rodríguez-Silva (2017). *The role of cognitive individual differences and learning difficulty in instructed adults' explicit and implicit knowledge of selected L2 grammar points: A study with Mexican learners of English* (tesis de doctorado). University of Essex, Ciudad, País. Recuperado de <http://repository.essex.ac.uk/id/eprint/20626>
- Stewart, B. & Rodríguez-Silva, L.H. (2019, octubre). *How can teacher feedback have the greatest impact on improved student outcomes?* Presentada en National Association of University English Professors, Ixtapa Zihuatanejo, Guerrero, Mexico. Recuperado de <https://www.anupi.org.mx/descargas>
- Sermsook, K., Liamnimitr, J. & Pochakorn, R. (2017). An analysis of errors in written English sentences: A case study of Thai EFL students. *English Language Teaching*, 10(3), 101-110.

Wolfe-Quintero, K., Inagaki, S. & Kim, H. (1998). *Second language development in writing: Measures of fluency, accuracy & complexity*. País: University of Hawaii at Manoa.